
Visiconférence

Texte, paratexte, contexte et prétexte : traduction comme renseignement, avertissement et critique *Autour de quelques traductions parues en Chine populaire avant 1965*

Florence Xiangyun Zhang, CRCAO, UP



Décalcomanie, René Magritte

**26 mars 2021
11h-13h**

Info pour lien zoom :
lara.maconi@college-de-france.fr
xiangyun.zhang@u-paris.fr

ABSTRACT. Des écrivains français contemporains dits "existentialistes" ont retenu l'attention du milieu littéraire chinois dès les années 1940 : *Le mur*, *La chambre* de J-P Sartre ont été traduits, bien avant que les philosophes en parlent. Mais le début de la Chine communiste ne voulait plus s'y intéresser, le regard étant tourné vers l'Union soviétique et l'effort sur les grands classiques. Cependant, une campagne idéologique anti-révisionniste a permis la traduction de *L'étranger* (Camus) en 1961, et celle de *La Nausée* (Sartre) en 1965, publiées pour une diffusion restreinte.

Durant cette séance, Florence Xiangyun Zhang proposera d'explorer ces traductions dans leur contexte avec des paratextes et péritextes, afin d'analyser les rôles attribués à ces traductions.

Florence Xiangyun Zhang est membre du CRCAO et enseigne à l'Université de Paris. Elle co-anime ce programme de recherche transversal du CRCAO.